

**KARŞILIKLI UZLAŞMA ve İŞ BİRLİĞİ
ANLAŞMAÜ**

**MEMORANDUM OF
MUTUAL UNDERSTANDING
&
COOPERATION**

**МЕМОРАНДУМ ПРО
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ÇANAKKALE ONSEKİZ MART
ÜNİVERSİTESİ**

BETWEEN

МІЖ

**ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
(УКРАЇНА)**

İLE

**ÇANAKKALE ONSEKİZ MART
UNIVERSITY
(REPUBLIC OF TURKEY)**

AND

ТА

**UKRAYNA
BATI UKRAYNA ULUSAL
ÜNİVERSİTESİ**

**WEST UKRAINIAN NATIONAL
UNIVERSITY
(UKRAINE)**

**УНІВЕРСИТЕТОМ
ЧАНАККАЛЕ ОНСЕКІЗ МАРТ
(РЕСПУБЛІКА ТУРЕЧЧИНА)**

ARASINDA

İşbu anlaşma, bundan sonra ' taraflar' olarak anılacak olan iki üniversite arasında; birlik tüzüğü temelinde hareket eden **Rektör Sedat MURAT** tarafından temsil edilen **Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi** ile Üniversite Tüzüğüne göre hareket eden **Rektör Andrey KRİSOVATİY** tarafından temsil edilen **Batı Ukrayna Ulusal Üniversitesi'nin** bir ortaklık oluşturmak ve bu ortaklığı geliştirmek istediklerini belgelemektedir.

This Memorandum certifies that the **West Ukrainian National University**, represented by the **Rector Andriy KRYSOVATY**, acting on the basis of the University Statute, and the **Çanakkale Onsekiz Mart University**, represented by the **Rector Sedat MURAT**, acting on the basis of Charter of the Union, hereinafter referred to as the Parties, wish to establish and develop a joint partnership.

Цим Меморандумом засвідчується, що **Західноукраїнський національний університет**, в особі **ректора КРИСОВАТОГО Андрія Ігоровича**, що діє на підставі Статуту Університету, та **Університет Чанаккале Онсекіз Март**, в особі **ректора Седата МУРАТА**, який діє на підставі Статуту, іменовані надалі Сторони, бажають встановити та розвивати спільне партнерство.

İşbu anlaşma, Yüksek Öğretim, İleri Eğitim, Staj, Yerleştirme ve Kùltürlerarası değişim alanlarında karşılıklı olarak yararlı iş birliğini geliştirmek için taraflar arasındaki iş birliği alanlarını, düzenlemeleri ve gerekli çalışma anlaşmalarını resmi olarak belirlemeyi amaçlamaktadır. Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi ve Batı Ukrayna Ulusal Üniversitesi bu anlaşma ve iş birliğini aşağıda yer alan maddelere dayandırarak kabul etmektedirler:

This Memorandum of Understanding aims to formally identify the areas of collaboration, the arrangements and the necessary working protocols between the two partners to mutually develop beneficial co-operation in the fields of Higher Education, Further Education, Training, Placements and Inter-cultural exchange. West Ukrainian National University and Çanakkale Onsekiz Mart University agree this Memorandum and Cooperation, and predicate it upon the following articles:

Цей Меморандум про взаєморозуміння спрямований формально визначити галузі та механізми співпраці, а також усі необхідні робочі документи, укладені між двома партнерами задля спільного розвитку плідної співпраці у галузі вищої освіти, другої вищої освіти, професійної підготовки, мобільності та міжкультурного обміну. Західноукраїнський національний університет та Університет Чанаккале Онсекіз Март погоджують цей Меморандум та обґрунтовують його в таких статтях:

MADDE 1

ARTICLE 1

СТАТТЯ 1

1.1. Taraflar, bu Anlaşma Metninin iki kurum tarafından geliştirilecek bir dizi özel ortaklık, proje ve program için temel ve çerçeve sağlayacağını ve bunların ilgili anlaşmalarda kaydedileceğini taahhüt ve kabul eder. Özel projeler ve programlar ile bunların geliştirilmesi, değişim esasları, anlaşmalar, destek ve yardımların detayları zaruri ek anlaşmalarda belirtilecektir.

1.2. Taraflar bu Anlaşma Metni için bu tür ek anlaşmalar ve belgeler geliştirmeyi taahhüt eder. Bu anlaşmalar projeye ve / veya programa özel olacak ve bu gelişmeler, değişimler, finansman ve destek için anlaşma ayrıntılarını ana hatlarıyla belirtecektir.

1.3. İşbu Anlaşma Metninin amaçları doğrultusunda, her iki taraf da bu Anlaşma Metninin izin verdiği şekilde Proje veya Program anlaşması koşullarını ve öğrencilerin veya personelin katılacağı belirli ortak faaliyetlerin özel ayrıntılarını ortaya koyan usulüne uygun bir protokol oluşturduklarını kabul eder. Protokoller yazılı olarak hazırlanmadıkça ve tarafların belirlenmiş yasal temsilcileri tarafından imzalanmadıkça geçerli değildir.

1.1. The Parties undertake and agree that this Memorandum will provide the foundation and framework for a range of particular partnerships, projects and programs to be developed by the two Institutions and these will be recorded in further relevant Agreements. Specific projects and programs, their development, exchange criteria, protocols, support and assistance will be detailed within these necessary Agreements.

1.2. Both Parties undertake to develop such further supplementary documentation to this Memorandum. These Agreements will be project and/or program specific, outlining agreement details for these developments, exchanges, funding and support.

1.3. For the aims of the present Memorandum both parties agree that the terms Project or Program Agreement, constitute a duly, executed agreement that sets forth specific details of the particular co-operative activities that students or staff will participate in, and that these are then authorized by this Memorandum. Agreements shall not be effective until they have been produced in writing and signed by the designated legal representatives of the Partners.

1.1. Сторони гарантують та погоджуються, що цей Меморандум закладе основи та структуру цілого ряду партнерських ініціатив, зокрема, проектів і програм, які будуть розроблені двома закладами, і їх, в подальшому, буде внесено до відповідних угод. Конкретні проекти та програми, їх розробка, критерії обміну, документи, підтримка і допомога будуть детально описані в цих необхідних угодах.

1.2. Обидві Сторони зобов'язуються розробити такі додаткові документи до цього Меморандуму. Ці угоди будуть специфічними для кожного конкретного проекту та/або програми, з викладенням деталей угоди щодо цих подій, обмінів, фінансування та підтримки.

1.3. Згідно з цілями цього Меморандуму обидві Сторони дійшли згоди, що умови проектної чи програмної угод складають належним чином угоду, що виконується, яка виокремлює конкретні деталі певних спільних заходів, в яких студенти чи співробітники братимуть участь, і які також дозволені цим Меморандумом. Угоди набувають чинності лише після того, як будуть розроблені в письмовій формі та підписані визначеними законними представниками Сторін.

MADDE 2

ARTICLE 2

СТАТТЯ 2

2.1. Taraflar ortak faaliyette bulunma taahhütlerini ifade ederler.

2.2. Taraflar, bu Anlaşma Metni veya ek protokollerden veya kurumlar arası iş birliği kapsamında elde edilen

2.1. The Parties express their commitment to undertake joint activity.

2.2. The Parties have equal rights in use of any of the results of their joint cooperation or work achieved within

2.1. Сторони висловлюють своє зацікавлення у проведенні спільних заходів.

2.2. Сторони мають рівні права на використання будь-яких результатів їхньої спільної роботи в рамках цього

ortak iş birliğinden ortaya çıkan çalışmaların sonuçlarının herhangi birinin kullanımında eşit hak sahibidirler.

MADDE 3

3.1. Taraflar gelişime dayalı iş birliği için aşağıdaki öncelikli stratejik temalar üzerinde anlaşılır:

- 1. Öğrenci, personel, araştırmacı, lojistik ve idari personel değişim programlarına katılım.
- 2. Ortak programlar, konferanslar, seminerler, sempozyum ve kongreler düzenlemek.
- 3. Ortak araştırma projeleri ve yayıncılık.
- 4. Taraflar arasındaki iş birliğini derinleştirmeye yönelik diğer ortak eylemlerin gerçekleştirilmesi.

3.2. Böylece her iki taraf, süre, finansman, hizmetler ve diğer tüm ilgili ayrıntıları listeleyen ilgili Program Anlaşmalarında belirlenecek koşul ve şartlarda öğrenci, personel, araştırmacı, destekleyici/lojistik ve idari personel değişimini teşvik edeceklerini kabul eder.

MADDE 4

4.1. Taraflar ayrıca bu Anlaşmanın Üçüncü Maddesinde belirtildiği şekilde öngörülen konferans ve sempozyumlara katılmak üzere, üniversitenin tüm akademik birimleri ile idari personelin desteği de dahil olmak üzere öğretim görevlileri, uzmanlar ve profesyonel çalışanları da davet etmek için ortak bir yaklaşımı araştırmayı ve karşılıklı geliştirmeyi kabul ederler.

this Memorandum or its further Agreements and their inter-Institution cooperation.

ARTICLE 3

3.1. The Parties agree the following initial strategic themes for developmental cooperation:

- 1) Participation in students, staff, researchers, support and administrative personnel exchange programs.
- 2) Organization of joint programs, conferences, seminars, symposia, congresses.
- 3) Joint research projects and publishing;
- 4) Realization of other joint actions aimed at deepening of cooperation between the parties.

3.2. Both Parties thereby agree that they will promote exchange of students, staff, researchers, support and administrative personnel on conditions and terms that will be set forth in the relevant Program Agreements listing duration, funding, services and all other pertinent details.

ARTICLE 4

4.1. The Parties also agree to investigate and mutually develop a common approach in the invitation of Lecturers, experts and specialists, including college and university support and administration personnel to participate in relevant conferences and symposia noted in Article 3 of this Memorandum.

Меморандуму або, укладених в подальшому угод щодо нього, та їх міжінституційної співпраці.

СТАТТЯ 3

3.1. Сторони погоджують такі вихідні стратегічні напрямки для розвитку співпраці:

- 1) участь у програмах обміну студентами, співробітниками, дослідниками, допоміжним й адміністративним персоналом;
- 2) організація спільних програм, конференцій, семінарів, симпозіумів, конгресів;
- 3) здійснення спільних наукових проектів та публікацій;
- 4) реалізація інших спільних дій, спрямованих на поглиблення співпраці між сторонами.

3.2. Сторони погоджуються, що вони сприятимуть обміну студентами, співробітниками, дослідниками, які будуть викладені у відповідних програмних угодах, де буде зазначено тривалість, фінансування, послуги та інші відповідні деталі.

СТАТТЯ 4

4.1. Сторони також домовилися дослідити та спільно розробити єдиний підхід до запрошення лекторів, експертів та фахівців, у тому числі підтримки коледжів та університетів, а також адміністрації для участі у відповідних конференціях і симпозіумах, передбачених у статті 3 цього Меморандуму.

4.2. Finansal konular taraflar arasında imzalanacak Ek Protokollerle detaylı olarak belirtilecektir.	4.2. The financial conditions will be explicitly noted in the Program Agreements.	4.2. Фінансові умови будуть детально зазначені в програмних угодах.
--	---	---

MADDE 5	ARTICLE 5	СТАТТЯ 5
----------------	------------------	-----------------

5.1. Bu Anlaşma Metni, her iki Tarafça imzalandığı tarihte yürürlüğe girecek ve 5 yıl süreyle geçerli olacaktır. Bu sürenin bitiminden üç ay önce, ortaklardan herhangi biri, bu Anlaşma Metnini feshetme veya Anlaşma' nın şartlarını değiştirme isteğini yazılı olarak bildirmezse, bu Anlaşma Metni otomatik olarak 5 yıl daha uzatılacaktır.	5.1. The present Memorandum shall take effect on the date of its signing by both Parties and shall be valid for 5 years. If three months before of expiry date neither Partner notifies in writing of its desire to terminate this Memorandum or to alter its terms and conditions, this Memorandum is automatically prolonged for next 5 years.	5.1. Цей Меморандум набирає чинності з дня його підписання обома Сторонами і діє протягом 5 років. Якщо за три місяці до закінчення дати жоден з партнерів письмово не сповіщає про своє бажання припинити дію цього Меморандуму або змінити його умови, дія цього Меморандуму автоматично продовжується на наступні 5 років.
--	--	---

5.2. Bu anlaşma metni Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce olarak üç orijinal kopya halinde hazırlanmış ve aşağıda belirtilen taraflar arasında imzalanmıştır.	5.2. The Agreement is written and signed in Turkish, Ukrainian and English in three original copies by the under noted Parties:	5.2.Угода складена і підписана українською, Турецькою, англійською та мовами у Трьох примірниках Сторонами, зазначеними нижче:
--	---	--

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Çanakkale Türkiye Cumhuriyeti	Çanakkale Onsekiz Mart University Çanakkale Republic of Turkey	Університет Чанаккале Онсекіз Март Чанаккале Турецька Республіка
---	--	--

Rektör Sedat MURAT	Rector Sedat MURAT	Ректор Седат МУРАТ
------------------------------	------------------------------	------------------------------

_____ 2021	_____ 2021	_____ 2021
------------	------------	------------

Batı Ukrayna Ulusal Üniversitesi Livivska Cad. No:11, Ternopil, 46009 Ukrayna	West Ukrainian National University 11, Lvivska st., Ternopil, 46009, Ukraine	Західноукраїнський національний університет вул. Львівська 11, Тернопіль, 46009, Україна
--	---	---

Rektör Andriy KRISOVATYY	Rector Andriy KRYSOVATYY	Ректор Андрій КРИСОВАТИЙ
------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------

_____ 2021	_____ 2021	_____ 2021
------------	------------	------------

